

CONCURSUL DE SOLUȚII PARC LACUL MORII  
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

LACUL MORII PARK, CONSTANȚA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION  
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p><b>RO:</b> Dorim să răspundem temei concursului pentru Parcul Lacul Morii. Suntem arhitecți peisagiști din Franța. Diploma noastră e recunoscută de IFLA, federația internațională a arhitecților peisagiști. Nu suntem înscriși în ordinul arhitecților național, dar suntem membri ai federației franceze de arhitecți peisagiști.</p> <p><i>Dat fiind faptul că acest concurs este în principiu un concurs de peisagistică, putem participa ca lideri ai echipei noastre în acest concurs?</i></p> <p><b>EN:</b> We wish to respond to the competition for Lacul Morri Park. We are landscape architects from France. Our degree is recognized by IFLA, the international federation of landscape architects. We are not registered at the nation order of architects but members of the French fédération of landscape architects.</p>	<p><b>RO:</b> Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru amenajarea parcului Lacul Morii, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), concurentul câștigător <b>trebuie să asigure, individual sau prin asociere, semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</b></p> <p>Conform Regulamentului de concurs, punctele 2.1.1. și 2.1.2, concurenții (persoane juridice și individuale) pot participa la concurs <b>exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate:</b></p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi <b>birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență</b> sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din</p>

	<p><i>Due to the fact that this competition is mainly a landscape competition, can we participate as leaders of our team to this competition?</i></p>	<p>România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</p>
2.	<p><b>RO:</b> Concursul se adresează și simplilor cetățeni, sau doar profesioniștilor?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the competition open to all citizens, or just to professionals?</i></p>	<p><b>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect</b> potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”</p> <p>Așadar, <b>condiția de participare este ca, în cazul câștigării concursului, concurentul (individual sau prin asociere) să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001.</b> În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere procedura specifică: <a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, respectiv la punctul 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent</p>

		<p>right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis ”</p> <p><b><i>EN: Since the purpose of this competition is to <u>select the best project for the Lacul Morii Park, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), the winning participant must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.</u></i></b></p> <p><b><i>According to the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2, competitors (established as legal or individual entities) can participate in the competition exclusively in association with one of the mentioned legal forms:</i></b></p> <p><b><i>“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></b></p> <p><b><i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance</i></b></p>
--	--	---



		<p><i>with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”</i></p> <p><i>Therefore, the participation condition entails that <b><u>in case of winning the competition, the participant (individually or by association) proves the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001.</u></b> In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following procedure:</i></p> <p><i><a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”</i></p>
3.	<p><b>RO:</b> Pe plansa nr.1, piesele solicitate la scarile de reprezentare solicitate (1/4000 - plan conceptual si 1/2000 - zonele 7 si 8 ) nu incap in formatul A0. Este posibila utilizarea scarii grafice pentru unele din piesele respective?</p>	<p><b>RO:</b> Se vor menține scările grafice de reprezentare solicitate prin Tema concursului – plan conceptual scara 1/4000 respectiv plan zonele 7 și 8 scara la 1/2000, cu figurarea fragmentată a zonelor 7 și 8 și reprezentarea</p>



	<p><b>EN:</b> On sheet 1, the required materials scaled according to the indications (1/4000 – conceptual plan and 1/2000 – zones 7 and 8) do not fit the A0 format. Is it possible to use a graphic scale for one of the respective elements?</p>	<p>zonelor de intervenție relevante în cadrul acestor zone pentru soluția propusă. Pentru piesele suplimentare este posibilă scara grafică.</p> <p><b>EN:</b> The graphic scales of representation will be maintained as stated by the Brief - conceptual plan 1/4000 scale respectively zone plan 7 and 8 scale at 1/2000, with the fragmented representation of zones 7 and 8 and the representation of the relevant intervention zones within these zones for the proposed solution. Graphic scale is possible for additional parts.</p>
4.	<p><b>RO:</b> Planul cu rețele edilitare nu poate fi furnizat în format dwg.? (în formatul transmis - png.- este neclar iar traseele rețelelor majore, inclusiv apeductul, nu sunt clar poziționate în raport cu limitele zonei de implementare)</p> <p><b>EN:</b> Could the plan indicating the public utilities be provided in dwg format? (the provided format – png. – is unclear and the routes of the major networks, including the aqueduct, are not clearly positioned in relation to the limits of the implementation area).</p>	<p><b>RO:</b> Formatul pus la dispoziție este singurul disponibil în cadrul documentației de concurs. PUZ str. Pomilor 17 – str. Dudului 41 este încă valabil dar reglementările sale se aplică doar terenului privat adiacent și nu afectează zona de concurs.</p> <p><b>EN:</b> The provided format is the only documentation available for the competition. PUZ 17 Pomilor str. - 41 Dudului str. is still valid, but its regulations apply only to the adjacent private land and do not affect the competition area.</p>
5.	<p><b>RO:</b> PUZ-ul str. Pomilor 17 - Str. Dudului nr.41 care figurează pe urbonline aprobat în 2013 este considerat încă valabil?</p> <p><b>EN:</b> Is The Zonal Urban Plan for str. Pomilor 17 – Str. Dudului 41 which is available on the urbonline platform and was approved in 2013 still considered valid?</p>	<p><b>RO:</b> Ultimul PUZ aprobat, încă în vigoare, este PUZ Coordonator sector 6 (2016), care preia reglementări și propuneri din proiectele precedente.</p> <p><b>EN:</b> The latest approved Urban Plan, which is currently valid, is the Coordinating Zonal Urban Plan for Sector 6, which takes on regulations and proposals from precedent projects.</p>
6.	<p><b>RO:</b> Pentru secțiunea: SubZona 3c: vecinătatea locuințelor pe parcelă cuprinsă între strada Vasile Mohor și strada Cornului - există o comunitate care se încadrează în parametrii Legii</p>	<p><b>RO:</b> Aria de implementare a concursului nu atinge limitele locuințelor, deci nu are repercusiuni directe asupra locuirii menționate de dumneavoastră. În această fază nu a fost realizat un studiu cu privire la impactul social</p>



<p>151/2019 (locuire informală). În ce măsură acest concurs impune probleme pentru această comunitate (observ că nu este menționată explicit nicăieri) - mai ales că în această zonă este prevăzută o parcare și este un pic neclar unde anume va fi această parcare. A fost făcută o evaluare cu privire la impactul social al acestui proiect vis a vis de această comunitate vulnerabilă care are protecția legii menționată de mine mai sus?</p> <p><b>EN:</b> For the section: SubZone 3c: the neighborhood of the houses on the plot between Vasile Mohor street and Cornului street - there is a community that falls within the parameters of Law 151/2019 (informal housing). To what extent does this competition impose problems for this community (I note that it is not explicitly mentioned anywhere) - especially since there is a car park planned in this area and it is a bit unclear where exactly this car park will be. An assessment has been made on the social impact of this project vis a vis this vulnerable community which does it have the protection of the law I mentioned above?</p>	<p>asupra comunității. Problematika a fost adusă în atenția Autorității Contractante și se va ține cont de acest aspect în faza de proiectare. Echipele participante vor avea în vedere vecinătatea menționată și vor propune o soluție adecvată.</p> <p><b>EN:</b> The implementation area of the competition does intervene inside the limits of the housing area, and therefore has no direct repercussions upon the mentioned zone. In this phase no study was conducted in relation with the social impact at the level of the community. The matter was brought to the attention of the Contracting Authority, and the design phase will take this aspect into consideration. The participating teams shall take account of the mentioned vicinity and shall propose an adequate solution.</p>
<p>7. <b>RO:</b> Se poate modifica secțiunea taluzului de beton pe perimetrul insulei în vederea îmbunătățirii accesului la/in apropierea apei? Dacă da, se poate lua în considerare toată lungimea sau punctual?</p> <p><b>EN:</b> Can the section of the concrete slope on the perimeter of the island be modified to improve access to/near the water? If so, can its whole length be considered or just punctual areas?</p>	<p><b>RO:</b> Se poate lua în considerare întreaga lungime a taluzului, sub rezerva avizărilor ulterioare, în faza de proiectare.</p> <p><b>EN:</b> The entire length of the slope may be considered, but will be subject to further approvals, in the design phase.</p>



8.	<p><b>RO:</b> Gardul/parapetul nou instalat de-a lungul promenadei/falezii: se poate modifica punctual pentru proiectul de implementare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Newly installed fence/parapet along the boardwalk/waterfront: can it be modified on a case-by-case basis for the implementation project?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu, deoarece este vorba despre un proiect public deja executat, cu elemente aflate în perioada de garanție; Însă, este posibilă propunerea de intervenții sau modificări care să fie implementate pe termen mediu sau lung și cuprinsă în propunerea de concept.</p> <p>Perioada de garanție a lucrărilor existente este de 3 ani.</p> <p><b>EN:</b> <i>No, because it is a public project already executed, with elements in the warranty period; However, it is possible to propose interventions or changes to be implemented in the medium or long term and included in the concept proposal.</i></p> <p><i>The warranty period for the executed works is 3 years.</i></p>
9.	<p><b>RO:</b> Gardul nou instalat: se poate prevedea modificarea lui și completarea după expirarea perioadei de garanție? Care este perioada de garanție?</p> <p><b>EN:</b> <i>The newly installed fence: can it be changed and completed after the warranty period expires? What is the warranty period?</i></p>	
10.	<p><b>RO:</b> Ne puteți specifica o cotă medie a nivelului apei?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could you indicate an average elevation of the water level?</i></p>	<p><b>RO:</b> Această informație va fi pusă la dispoziția câștigătorului pentru elaborarea proiectului tehnic. Vezi și răspunsul la întrebarea 20.</p> <p><b>EN:</b> <i>This information will be made available to the winner for the development of the technical project. See also the answer to question 20.</i></p>
11.	<p><b>RO:</b> Ne puteți comunica adâncimea apei în aria cuprinsă între zona 3c și zona 4 (insulă) precum și zona 5 și zona 4 (insulă)?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could you indicate the water depth in the area between zone 3c and zone 4 (island) as well as zone 5 and zone 4 (island)?</i></p>	
12.	<p><b>RO:</b> Exista o documentație a proiectului de structură al lacului/digurilor (de ex. o secțiune transversală) din care să reiasă grosimea plăcilor de beton a digului și fundul/baza lacului?</p>	





	<p><b>EN:</b> <i>Is there a documentation of the structure design of the lake/dykes (eg a cross-section) showing the thickness of the concrete slabs of the dam and the bottom/base of the lake?</i></p>	
13.	<p><b>RO:</b> Exista o ridicare topografică a fundului lacului? Poate fi pusa la dispoziție spre studiu?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there a topographic survey for the bottom of the lake? Could it be provided for the participants?</i></p>	
14.	<p><b>RO:</b> Se poate planta vegetație înaltă pe taluzul verde (tot ce înseamnă exteriorul promenadei deja amenajate, între limita zonei de intervenție și promenada amenajată)?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can tall vegetation be planted on the green slope (everything that means the outside of the already landscaped promenade, between the boundary of the intervention area and the landscaped promenade)?</i></p>	<p><b>RO:</b> Pe dig (inclusiv versantul digului) nu este posibilă plantarea vegetației înalte, cu rădăcini care să afecteze structura acestuia (conform Tema, cap. 3.7.:</p> <p><i>„Nu este permisă plantarea arborilor în zona de dig datorită riscului de afectare de către rădăcinile acestora a structurii; sunt permise specii vegetale de înălțime mică (maxim 3 metri) care nu au rădăcini de adâncime.”).</i></p> <p><b>EN:</b> <i>It is not possible to plant tall vegetation on the dam (including the slope of the dam), with roots that would affect the structure (according to the Competition Brief, ch. 3.7.:</i></p> <p><i>“It is not allowed to plant trees in the dam area due to the risk of their roots affecting the structure; low-height plant species (maximum 3 meters) that do not have deep roots are allowed.”).</i></p>
15.	<p><b>RO:</b> Parcare din zona locuințelor colective se poate reorganiza?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the parking lot in the collective housing area be reorganized?</i></p>	<p><b>RO:</b> Parcare din dreptul locuințelor colective nu face parte din Aria de Implementare, dar poate fi cuprinsă în propunerea de concept – face parte din Aria de Studiu (conform cap. 3.1. – Tema de proiectare).</p> <p><b>EN:</b> <i>Parking in front of collective housing is not part of the Implementation Area, but it can be included in the concept proposal – it is part of the Study Area (according to chapter 3.1. - Design Brief).</i></p>





16.	<p><b>RO:</b> Sunteți de acord cu încurajarea activității de pescuit în zonă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Do you agree with encouraging fishing activity in the area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Soluțiile pot include activități pentru pescuitul recreativ, cu mențiunea de a avea în vedere condiționările existente în Tema de concurs - vă rugăm să consultați cap. 3.7. și HCGMB 304/2009, art 3 alin h).</p> <p><b>EN:</b> <i>Solutions may include activities for recreational fishing, with a note to consider the existing conditions in the Competition Brief - please see ch. 3.7. and HCGMB 304/2009, art 3 paragraph h).</i></p>
17.	<p><b>RO:</b> Referitor la zona de intervenție – se poate interveni pentru relocarea arborilor existenți?</p> <p><b>EN:</b> <i>Regarding the intervention area – can we intervene to relocate the existing trees?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, cu marcarea în plan a modificărilor asupra vegetației valoroase. Se va avea în vedere o intervenție ponderată corelată cu fezabilitatea propunerii.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, with the marking on the plan of the changes on the valuable vegetation. A balanced intervention correlated to the feasibility of the proposal will be considered.</i></p>
18.	<p><b>RO:</b> Se permite intervenția asupra digului la nivel estetic? (facem referire la partea dinspre lac a digului, “coborârea” către luciul de apă).</p> <p><b>EN:</b> <i>Is intervention allowed on the dam at an aesthetic level? (we refer to the lake side of the dam, the "descent" towards the water surface).</i></p>	<p><b>RO:</b> Sunt permise intervenții care nu afectează structura digului, sub rezerva avizărilor ulterioare, în faza de proiectare.</p> <p><b>EN:</b> <i>Interventions that do not affect the structure of the dam are allowed, subject to subsequent approvals, in the design phase.</i></p>
19.	<p><b>RO:</b> Se permit instalații plutitoare pe luciul apei?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are floating installations allowed on the water surface?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, cu intervenții ponderate, sub rezerva avizărilor ulterioare, în faza de proiectare.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, with balanced interventions, subject to further approvals in the design phase.</i></p>
20.	<p><b>RO:</b> Având în vedere că principalul obiectiv al promotorului concursului este recuperarea zonei și integrarea sa în sistemul</p>	<p><b>RO:</b> Nu se pot face intervenții de natură structurală care afectează albia lacului (fundul lacului și albia acestuia).</p>



funcțional al orașului ca zonă de recreere-loisir și practicarea a sporturilor, formulăm următoarele întrebări:

Există o îngrădire sau limitare în ceea ce privește implementarea unei instalații pe cablu formată din 2 sau 5 piloni utilizată la practicarea sporturilor nautice?

Menționăm că, ramura sportivă schi nautic și wakeboard este recunoscută oficial în România începând cu anul acesta iar în procesul de inițiere sau pregătire în aceste discipline sportive nu sunt incluse activități de scăldat sau înot.

Instalația formată din 5 piloni este îngradită perimetral de un sistem de plăci din HDPE plutitoare ce facilitează accesul către pontonul de start. Sportivii se vor deplasa mergând spre ponton nu înotând.

În ceea ce privește instalația pe doi piloni, aceasta poartă sportivul pe suprafața iar la final îl readuce în zona de start fiind exclusă și în acest caz activitatea de scăldat sau înot ori interacțiunea cu malurile înclinate ale lacului.

Mai mult, principalul constructor de renume mondial Rixen Cableways (<https://rixencableway.com/>) recomandă ca malurile lacului să fie înclinate pentru a disipa/sparge valurile create prin alunecarea sportivilor pe suprafața apei.

De asemenea sistemul de tractare este unul ecologic, electric iar activitatea sportivă la suprafață ajută la oxigenarea apei din lac.

**EN:** *Given that the main objective of the promoter of the competition is the recovery of the area and its integration into the functional system of the city as a recreation-leisure and sports area, we formulate the following questions:*

**EN:** *Structural interventions that affect the lake bed (the bottom of the lake and its bed) cannot be made.*



	<p><i>Is there a fence or limitation regarding the deployment of a 2- or 5-pole cable installation used for water sports? We mention that the sports branch of water skiing and wakeboarding is officially recognized in Romania starting this year, and bathing or swimming activities are not included in the process of initiation or training in these sports disciplines. The installation consisting of 5 pillars is surrounded by a system of floating HDPE plates that facilitate access to the starting pontoon. Athletes will move by walking to the pontoon, not swimming. As for the installation on two pillars, it carries the athlete on the surface and at the end brings him back to the starting area, being excluded in this case also the activity of bathing or swimming or the interaction with the inclined banks of the lake. Furthermore, the leading world-renowned builder Rixen Cableways (<a href="https://rixencableway.com/">https://rixencableway.com/</a>) recommends that the banks of the lake be sloped to dissipate/break the waves created by the athletes sliding on the surface of the water. Also, the towing system is ecological, electric, and the sport activity on the surface helps to oxygenate the water in the lake.</i></p>	
21.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să figurați în plan în fișierul DWG poziția colectorului Boancă pe toate segmentele de proiect prin care trece. <b>EN:</b> Please figure in the plan in the DWG file the position of the Boancă collector on all the project segments through which it passes.</p>	<p><b>RO:</b> Informația pusă la dispoziția concurenților în cadrul Anexei 6 (6.2. și 6.4.) este singura disponibilă în acest moment pentru procedura de concurs. Actualizarea ridicării topografice existente este un livrabil al contractului de proiectare încheiat în urma concursului. <b>EN:</b> The information made available to competitors in Annex 6 (6.2. and 6.4.) is the only one available currently for the competition procedure.</p>
22.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să figurați în plan în fișierul DWG poziția puțurilor forate din cadrul sistemului de drenaj, pe toate</p>	



	<p>segmentele de proiect (în prezent sunt figurate doar pe zona 3b, nu și pe zonele 2, 3a, 3c sau 5 deși se face referire la ele în textul temei).</p> <p><b>EN:</b> Please indicate in the plan in the DWG file the position of the drilled wells within the drainage system, on all project segments (currently they are only figured on zone 3b, not on zones 2, 3a, 3c or 5 although they are referenced in the text of the brief).</p>	<p><i>The update of the existing topographic survey is a deliverable of the design contract concluded following the competition.</i></p>
23.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să figurați în plan în fisierul DWG poziția posibilei subtraversări de racord a sistemului de drenaj în canalul colector Boancă, din zona străzii Agnita, la care se face referire în temă.</p> <p><b>EN:</b> Please indicate in the plan in the DWG file the position of the possible connection undercrossing of the drainage system in the Boancă collector channel, in the area of Agnita Street, which the Brief refers to.</p>	
24.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați dacă insula este racordată în prezent la canalizare.</p> <p><b>EN:</b> Please let us know if the island is currently connected to the sewer.</p>	<p><b>RO:</b> Această informație nu este disponibilă în faza de concurs. Actualizarea datelor (inclusiv expertiza tehnică) sunt livrabile ale contractului de proiectare încheiat în urma concursului.</p> <p><b>EN:</b> This information is not available during the competition phase. Data updates (including technical expertise) are deliverables of the design contract to be signed following the competition.</p>
25.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați ce constrângeri există pentru fundarea aleilor, stâlpilor de iluminat, mobilierului sau a altor elemente arhitecturale, în partea de coronament a digului (drumul de întreținere).</p>	<p><b>RO:</b> Nu sunt permise intervenții care să afecteze structura digului. Conform temei de concurs, sunt permise intervenții ponderate, de mică amploare, locale – vă rugăm să consultați cap. 3.7. Condiționări generale și restricții.</p>



	<p><b>EN:</b> Please let us know what constraints there are for the foundation of walkways, light poles, furniture, or other architectural elements, in the crowning part of the dam (maintenance road).</p>	<p><b>EN:</b> Interventions that affect the structure of the dam are not allowed. According to the competition brief, balanced, small-scale, local interventions are allowed - please see chap. 3.7. General conditions and restrictions.</p>
26.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați ce constrângeri există pentru fundarea scărilor, mobilierului sau a altor elemente arhitecturale, în partea de taluz (mal) de beton dinspre lac a digului.</p> <p><b>EN:</b> Please let us know what constraints there are for the foundation of stairs, furniture or other architectural elements, in the concrete slope (bank) side of the dam.</p>	
27.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați ce constrângeri există pentru fundarea aleilor, scărilor, stâlpilor de iluminat, mobilierului sau a altor elemente arhitecturale, în partea de taluz vegetal exterior a digului.</p> <p><b>EN:</b> Please let us know what constraints there are for the foundation of walkways, stairs, light poles, furniture, or other architectural elements, in the outer vegetated slope part of the dam.</p>	
28.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați ce constrângeri există pentru fundarea aleilor, scărilor, stâlpilor de iluminat, mobilierului sau a altor elemente arhitecturale, în partea orizontală de zonă de protecție adiacentă digului.</p> <p><b>EN:</b> Please let us know what constraints there are for the foundation of walkways, stairs, light poles, furniture, or other</p>	

	<i>architectural elements, in the horizontal part of the protection zone adjacent to the dam.</i>	
29.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați dacă se pot face intervenții pe malul insulei? Se poate reconfigura profilul existent al malului insulei?</p> <p><b>EN:</b> <i>Please let us know if interventions can be done on the shore of the island. Can the existing profile of the island's shore be reconfigured?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, cu intervenții ponderate, sub rezerva avizărilor ulterioare, în faza de proiectare.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, with balanced interventions, subject to subsequent approvals, in the design phase.</i></p>
30.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne puneți la dispoziție proiectul inițial al digului, sau proiectele de reabilitare ulterioare, dacă sunt disponibile.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please provide us with the original design of the dam, or subsequent rehabilitation designs, if available.</i></p>	<p><b>RO:</b> Documentația tehnică va fi pusă la dispoziția câștigătorului pentru elaborarea proiectului tehnic de amenajare. Documentația pentru amenajarea aleii de dig, deja implementată este în documentația de concurs, în Anexa 8.1.</p> <p><b>EN:</b> <i>The technical documentation will be made available to the winner for the development of the technical development project. The documentation for the arrangement of the embankment alley, already implemented, is in the tender documentation, in Annex 8.1.</i></p>
31.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne puneți la dispoziție expertizele tehnice ale digului realizate pentru amenajarea din 2021-2022, dacă sunt disponibile.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please provide us with the technical expertise of the dam for the 2021-2022 development, if available.</i></p>	
32.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați pentru ce tip de ambarcațiuni (ce gabarite) să prevedem infrastructură de acces pe apă. De asemenea, câte ambarcațiuni din fiecare tip ar trebui să poată fi lansate simultan la apă.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please let us know for which type of boats (what dimensions) to provide water access infrastructure. Also, how</i></p>	<p><b>RO:</b> Infrastructura de acces a ambarcațiunilor face parte din soluția cerută prin concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The boat access infrastructure is part of the solution requested by the competitions.</i></p>



	<i>many craft of each type should be able to be launched simultaneously.</i>	
33.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne confirmați că numărul locurilor de parcare solicitate în zonele 2 și 3a sunt în locul parcărilor existente în zonele respective de proiect, nu în plus față de acestea.</p> <p><b>EN:</b> Please confirm to us that the number of parking spaces requested in zones 2 and 3a are in lieu of, not in addition to, the existing parking spaces in the respective project areas.</p>	<p><b>RO:</b> Da. Confirmăm înțelegerea concurentului.</p> <p><b>EN:</b> Yes. We confirm the understanding of the participant.</p>
34.	<p><b>RO:</b> Se mai pot propune accese/scări către aleea de pe dig? (în zona deja amenajată și în zona propusă spre amenajare/implementare)</p> <p><b>EN:</b> Can accesses/stairs to the walkway from the pier be proposed? (in the area already developed and in the area proposed for development/implementation)</p>	<p><b>RO:</b> Da.</p> <p><b>EN:</b> Yes.</p>
35.	<p><b>RO:</b> Se poate propune dărâmarea gardului de pe limita Parcului Crângași?</p> <p><b>EN:</b> Can it be proposed to tear down the fence on the border of Crângași Park?</p>	<p><b>RO:</b> Se poate reconfigura sau desființa gardul existent pe latura de vest a parcului (spre lac), cu propunerea unor accese noi, cu respectarea legislației în vigoare.</p> <p>Conform Regulament PUZ coordonator Sector 6 - 2016, subzona V1a – Parcul Crângași, „se recomandă împrejmuiri transparente de maxim 2 metri înălțime din care un soclu opac de 0,6 metri, dublate de un gard viu”.</p> <p><b>EN:</b> The existing fence on the west side of the park (toward the lake) can be reconfigured or dismantled, with the proposal of new accesses, in compliance with the legislation in force.</p> <p>According to the coordinating Zonal Urban Plan Regulations for Sector 6 - 2016, subzone V1a - Crângași Park, "transparent enclosures of a</p>





		<i>maximum height of 2 meters are recommended, of which an opaque plinth of 0.6 meters, doubled by a hedge".</i>
36.	<b>RO:</b> Se pot propune amenajări în cadrul Parcului Crângași?  <b>EN:</b> <i>Can improvements be proposed within Crângași Park?</i>	<b>RO:</b> Da, în limita prevăzută prin Tema de concurs. (vezi cap. 3.2)  <b>EN:</b> <i>Yes, within the limits indicated by the Competition brief (see chap. 3.2)</i>
37.	<b>RO:</b> Se pot face propuneri pentru grădinile de fațadă ale blocurilor?  <b>EN:</b> <i>Can proposals be made for the front gardens of the blocks?</i>	<b>RO:</b> Nu.  <b>EN:</b> <i>No.</i>
38.	<b>RO:</b> Funcțiunile indicate ca posibile prin tematica de amenajare, în zona de implementare, trebuiesc propuse integral?  <b>EN:</b> <i>Do all the permitted functions indicated by the competition brief need to be proposed in the implementation area?</i>	<b>RO:</b> Nu, ele țin de soluția propusă de fiecare echipă participantă.  <b>EN:</b> <i>No. They depend on the solution proposed by each participating team.</i>
39.	<b>RO:</b> Strandul pe insulă poate avea bazine de înot?  <b>EN:</b> <i>Can the beach area on the island have swimming pools?</i>	<b>RO:</b> Nu, accentul va fi pus pe activități destinate plajei.  <b>EN:</b> <i>No, the focus will be on activities specific for the beach.</i>
40.	<b>RO:</b> Este posibilă relocarea aleei de pietriș de la baza digului, prezentă pe zonele 3b și 3c?  <b>EN:</b> <i>Is it possible to relocate the gravel path at the base of the dam, present on areas 3b and 3c?</i>	<b>RO:</b> Da.  <b>EN:</b> <i>Yes.</i>

**IMPORTANT:**

**RO:** Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 3 septembrie 2022, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”

**EN:** *The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on September 3rd, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”*

**arh / arch. Mirona Crăciun**  
**Coordonator Concurs**  
Competition Coordinator  
Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects

**arh. / arch. Sorin Vasile Manea**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**arh. urb / arch. urb**  
**Mihaela Hărmănescu**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**Primar / Mayor Ciprian Ciucu**  
Primăria Sectorului 6 al Municipiului București  
*City-hall of Sector 6, Bucharest*